

Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXXI, 37-46

Recibido: 4 de mayo de 2008.

Aceptado: 2 de julio de 2008.

## LOS VERBOS ʔ'n Y 'rr EN LAS INSCRIPCIONES DADANÍTICAS

MARÍA DEL CARMEN HIDALGO-CHACÓN DÍEZ

Universidad de Marburgo, Alemania

### Resumen

En las inscripciones dadaníticas (dialecto nordarábigo antiguo) aparecen los verbos ʔ'n y 'rr interpretados de diferentes formas o de manera errónea, por lo que no aportan ningún sentido lógico al contexto donde se hayan. Para el verbo ʔ'n, no se han tenido en cuenta las posibles realizaciones fonéticas del fonema /ʔ/. En cuanto al verbo 'rr, interpretado por A. Jaussen y R. Savignac y W. Caskel como nombre propio, es considerado por otros autores como una forma verbal. El objetivo fundamental del presente trabajo es fijar la etimología y lo que se considera la traducción idónea de estos dos verbos a partir de una lectura correcta de las inscripciones y de una comparación con otras lenguas semíticas, y no sólo con el árabe como es costumbre hacer con el dialecto dadanítico.

*Palabras clave:* Lenguas semíticas, dialectos nordarábigos antiguos, inscripciones dadaníticas.

### Abstract

The verbs ʔ'n and 'rr appear in inscriptions in Dadanitic (an Ancient North Arabian dialect). Both verbs have been interpreted in different —and often incorrect— ways. As a result, their translation provides an illogical meaning to the context where they appear. In the case of the verb ʔ'n, the possible realizations of phonetic phoneme /ʔ/ have not been taken into account. The verb 'rr has been translated by A. Jaussen and R. Savignac and W. Caskel as a personal name. Nevertheless, other authors consider it as a verb. The main purpose of the present article is to set the etymology and a suitable translation of these two terms based on a correct reading of the inscriptions and a comparison with other Semitic languages and not just with Arabic as is customary to do with the Dadanitic dialect.

*Keywords:* Semitic languages, Ancient North Arabian dialects, Dadanitic inscriptions.

## 1. Introducción

Entre el norte de Arabia Saudita y el desierto del sur de Siria se desarrollaron durante los siglos VIII a.C. y IV d.C. los denominados dialectos nordarábigos antiguos (el dadanítico, el safaítico, el zamudeo, el dumaítico, el hismaítico, el taymanítico y el hasaítico), cuya lengua está recogida sólo en inscripciones. En un marco geográfico similar, centro y norte de Arabia Saudita, se sitúa la lengua árabe. La principal característica que marca la diferencia entre el nordarábigo antiguo y el árabe es el artículo determinado: en árabe el artículo es *ʾal-*, mientras que en nordarábigo antiguo el artículo es *h-*, denominado también artículo cero. Hasta hace poco algunos autores han creído que el nordarábigo antiguo era un grupo de dialectos antiguos de la lengua árabe. Actualmente queda claro que, aunque comparte características con ésta, representa una variedad lingüística diferente de la lengua árabe (Macdonald 2004: 488). De entre todos estos dialectos, los que poseen los textos más largos con un contenido gramatical más amplio son el dadanítico y el safaítico. El resto está compuesto de textos de no más de tres o cuatro líneas, con algunas excepciones, o de grafitos que sólo poseen nombres propios, muy importante estos últimos, por otro lado, para un estudio onomástico. Las inscripciones de las que nos ocupamos, las dadaníticas (formalmente denominadas lihyanitas<sup>1</sup>), se encuentran en su mayoría en el oasis de al-ʿUlā (el antiguo asentamiento de Dadan, Dedan bíblico) situado al norte de Arabia Saudita. Este oasis alcanzó su mayor apogeo durante la segunda mitad del primer milenio antes de Cristo cuando se convirtió en punto de parada de las rutas comerciales que atravesaban la península arábiga de sur a norte y de este a oeste. La influencia de otras lenguas en el dadanítico, como es el caso del sudarábigo antiguo (conjunto de lenguas antiguas<sup>2</sup> del sur de la península arábiga), no es por lo tanto de extrañar. De éste tomó rasgos lingüísticos, pues durante mucho tiempo existió en al-ʿUlā una colonia minea. En cuanto a la datación de estas inscripciones, hay que señalar que los intentos por fijar fechas exactas o sólo aproximadas han sido muchos, variando éstas entre el siglo IV a.C. hasta el siglo II d.C. (ver Farès-Drappeau 2003). Macdonald<sup>3</sup>, tras analizar las inscripciones, llega a la

<sup>1</sup> El término dadanítico hace referencia a los dialectos dedanita y lihyanita. Macdonald (2000: 33) pone de manifiesto que la distinción entre escritura dedanita y lihyanita es artificial y que la evolución de esta escritura es independiente del momento histórico de los reinados de Dedan y Lihyān. Por lo tanto, considera que es mejor prescindir de tal distinción en lo concerniente a escritura y lengua y fundir ambos términos en uno solo, el *dadánítico*.

<sup>2</sup> Las lenguas que componen el sudarábigo antiguo son las siguientes: el sabeo, el mineo, el qatabánico y el hadramítico.

<sup>3</sup> El artículo de este autor se haya en prensa. Agradezco al Profesor Dr. Stefan Weninger de la Universidad de Marburgo (Alemania) que ha ofrecido una copia del artículo y a Mr. Michael C.A. Macdonald de la Universidad de Oxford que me ha permitido citarlo.

conclusión de que es difícil establecer una cronología exacta ya que faltan datos arqueológicos de base que confirmen con exactitud un asentamiento en al-'Ulā, pero opina (Macdonald 2004: 492) que la prosperidad de Dadan pudo ser eclipsada hacia el siglo I a.C. por los habitantes del cercano oasis de Ḥiḡr (actual Madā'in Šāliḥ), a unos 20 kilómetros al norte, cuando éste llegó a ser una ciudad importante del reino nabateo.

Para la transcripción de las inscripciones se han utilizado los siguientes convencionalismos<sup>4</sup>: una raya (-) significa un espacio para un signo que no está precisado. Un círculo sobre una letra (°) significa que la lectura del grafema no es segura, pero que existen restos que hacen posible la lectura ofrecida. Una raya inclinada entre dos letras (/) indica que la lectura de ambos grafemas es posible. Un número impreciso de letras se marca con tres puntos entre corchetes [...]. Cuando la reconstrucción de un grafema sea posible, se colocará dentro del corchete. Tres puntos al principio o al final de la lectura de una inscripción significa que antes de la línea dada y tras ella existe parte de la inscripción que por motivos de espacio no se transcribe.

## 2. El verbo *t'n*

El verbo *t'n* se encuentra en las siguientes inscripciones dadánicas:

JSLih 55/3 = Mü 1 = CLL 84 = D 14. Transcripción: ...3)[...] *tlh bmtb b-t'/  
wn šd d [...]*

La inscripción está bastante dañada, de forma que la lectura resulta complicada. Cualquier interpretación de la palabra es pura hipótesis. Jaussen/Savignac (1914: 394 f.) leen *Bādī'an* y lo consideran nombre propio. Su lectura es falsa en dos puntos: en primer lugar, piensan que la letra *bā'* forma parte de la palabra, cuando en realidad se trataría de la preposición *b-* «en, con, por» seguido del verbo *t'n*. En segundo lugar, este verbo es falsamente leído como *d'n*<sup>5</sup>. Grimme (1937: 299), basándose en la lectura de Jaussen/Savignac traduce *bd'* como «eine kleine Zahl von» y lo compara con el árabe *biḏa'u*, *biḏ'atu*. Caskel (1954: 136) prefiere leer *t'n* y lo traduce como el nombre de acción *ṭa'n* con el significado de «Stoß, Stich (mit einem Spieß)». Farès-Drappeau (2005: 140) lee *Bt'n* y lo considera nombre propio.

<sup>4</sup> Para la numeración de las líneas de las inscripciones se ha optado por un número y un paréntesis a la derecha y no por la forma clásica (número en tamaño reducido en la parte superior al principio de la línea). Se evita, así, una posible confusión con la numeración de las notas a pie de página.

<sup>5</sup> Jaussen/Savignac confunden la lectura de las letras *tā'* y *dād*. Así, donde aparece la letra *tā'* ellos leen *dād* y al contrario (Ryckmans 1937: 326).

JSLih 59/2<sup>6</sup> = CLL 90 = D 18. Transcripción: ...2) *hld bt/z'n mšhr/d 'df...]....*

La letra *tā'* podría leerse también como *zā'*. Para el comentario de la palabra *t'n* por los autores que han trabajado esta inscripción, ver la inscripción JSLih 55/3.

Abū l-Ḥasan 197/8 = D 160. Transcripción: ...8) *snt 'šr wllt (13) ymn hlf t'n d...*

Se trata de una inscripción muy clara. Los trazos están perfectamente definidos y la lectura de las letras es fácil. Tanto Abū l-Ḥasan (2002: 30, 39) como Farès-Drappeau (2005: 227), basándose en una forma árabe *t'n*, traducen el verbo como «apuñalar<sup>7</sup>».

Abū l-Ḥasan 210/3. Transcripción: ...3) *t bt'n 'rr[...]*

Abū l-Ḥasan, basándose en el árabe *tā'ūn*, interpreta la palabra como un posible sustantivo con el sentido de «peste, epidemia».

Según la tradición árabe, el verbo *t'n*, *t'ana*, puede traducirse como «he pierced, stabbed, to attack» (Lane 1968: 1855 f.). En ugarítico aparece *t'n* traducido como «to attack, destroy (?)» (Del Olmo/Sanmartín 2003: 886) y en hebreo *t'n<sub>1</sub>* «durchbohren», *t'n<sub>2</sub>* «Tiere beladen» (Gesenius 2007: 427). En safaítico existen dos nombres propios de esta misma raíz *t'n* y *yt'n* (Harding 1971: 388). Este significado no aporta ningún sentido lógico al contexto de la inscripción. Si se tuviera en cuenta habría que traducir la línea 8 de la inscripción Abū l-Ḥasan 197 de la siguiente manera: ...«en el año trece y dos días después del ataque (símbolo)». Pero, ¿a qué *ataque* o *destrucción* se refiere? Ni histórica ni arqueológicamente hay datos suficientes que apoyen esta traducción. Si bien es verdad que faltan suficientes estudios arqueológicos de la zona que aporten datos históricos concretos sobre el pasado de este oasis. Si consideramos, sin embargo, la correspondencia fonética que existe entre las lenguas semíticas, observamos que un fonema /z/ (interdental fricativo enfático) puede realizarse en el fonema /t/ (dental oclusivo sordo enfático) o en el fonema /s/ (dental fricativo sordo enfático) (ver Lipiński 1997: 117 f.). Así, una raíz *z'n*, en árabe *z'ana* «partir, viajar de un lugar a otro en busca de pasto o agua, ir de una ciudad a otra» (az-Zabīdī, *Tāğ al-'arūs*, s.v. *z'n*) y en sabeo *z'n* «move, shift, decamp» (Beeston *et al.* 1982: 171) corresponde a una forma *t'n* en las lenguas semíticas del noroeste

<sup>6</sup> La foto de la inscripción se encuentra erróneamente bajo el número 53 en la lámina LXXXII (Jausen/Savignac 1914).

<sup>7</sup> Estos autores consideran la última letra de la línea 8, *dāl*, como parte de un nombre propio que continúa en la línea 9. En mi opinión la inscripción acaba en la línea 8 y la *dāl* es un de un signo apotropaico que en dadanítico puede aparecer tanto al principio como al final de una inscripción. La línea 9 sería añadida *a posteriori*.

que se puede traducir tanto como verbo «to carry, to impose» como considerándolo un sustantivo «load, *passim*» (Hoftijzer/Jongeling 1995: 428). Con un significado paralelo encontramos en etíope la forma *ša'ana* «load an animal, a person, a vehicle, or a ship» (Leslau 1987: 543) y en acadio *šēnu* «loaded, filled» (Back *et al.* 2000: 336). En safaítico es frecuente el nombre propio *z'n* (Ababneh 2005: 118, el autor registra el nombre propio nabateo *t'nw*, 412) y su compuesto *z'n'l* que significa «Dios ha viajado, ha partido» (Hazim 1986: 77). La inscripción Abū l-Ḥasan 197 es la única de todo el corpus dadanítico donde existen dos signos bien diferenciados para los fonemas /z/ y /t/, lo que llevaría a pensar que en dadanítico el fonema /z/ no se realiza en /t/ y que representarían dos fonemas distintos. Sin embargo, la presencia del sustantivo *nṭr* en la inscripción dadanítica Abū l-Ḥasan 312/2<sup>8</sup>, que corresponde al arameo *nṭr*, al árabe *naḏara*, al sabeo *nṣr* y al etíope *naṣṣara* plantea la posible existencia ocasional de una realización de /z/ en /t/<sup>9</sup>. Basándonos en esta posibilidad se daría por válida una interpretación del verbo dadanítico *t'n* con el sentido de «viajar, partir, cambiar de lugar». Dicha traducción se ajusta más al contexto de las inscripciones donde aparece.

La traducción de este verbo en las inscripciones donde su lectura es segura sería la siguiente:

Abū l-Ḥasan 197/8:... 8) *en el año trece y dos días después del viaje (símbolo).*

Se trata de una inscripción votiva: un grupo de gente, posiblemente en peregrinaje, ofrece animales en sacrificio al dios *Hrgy* y celebra una ceremonia religiosa en honor de *dĠbt*, el dios principal del panteón dadanítico.

Abū l-Ḥasan 210/3: ...3) *en/por el viaje deshonre[...].*

### 3. El verbo *'rr*

El verbo *'rr* aparece en las siguientes inscripciones dadaníticas:

JSLih 269/3,4. Transcripción: ... 3) *'rr b-l 4) 'rr hnhs 5) dh*

JSLih 276<sup>10</sup> = CLL 101 = D 75. Transcripción: *zdlh bn k'lb d'mrt' f'rr dĠbt*  
*'rr 'sfr dh*

<sup>8</sup> Ver también las inscripciones Abū l-Ḥasan 314/3, Abū l-Ḥasan 315/1, Abū l-Ḥasan 317, Abū l-Ḥasan 328/1, Abū l-Ḥasan 331, Abū l-Ḥasan 332, Abū l-Ḥasan 338/2, Abū l-Ḥasan 343, Abū l-Ḥasan 344/2 y Abū l-Ḥasan 347.

<sup>9</sup> En las inscripciones Abū l-Ḥasan 313/2 y Abū l-Ḥasan 336 el grafema /t/ no está claramente definido y puede confundirse con /z/.

<sup>10</sup> Se trata de una inscripción dadanítica-árabe (Macdonald 2000: 53), o sea, una inscripción donde la escritura es dadanítica pero la lengua presenta rasgos del dadanítico y del árabe.

- Mü 29/2,3 = CLL 63. Transcripción: 1) [...m] 2) *lk lhyn fʿrr hd[...]* 3) *ʿmn ʿrr hsfʿr dh[...]*  
 HE 1/4,5-6. Transcripción: ... 4) *llh fʿrr* 5) *dġbt ʿr* 6) *r hsfʿr dh*  
 Abū l-Ḥasan 208/3. Transcripción: ... 3) [...]*sʿdh w ʿrr ʿrr hsfʿr[...]*  
 Abū l-Ḥasan 210/3. Transcripción: ... 3) *t btʿn ʿrr[...]*  
 Abū l-Ḥasan 212/3. Transcripción: ... 3) [...]*rr dġbt ʿrr[...]*  
 Abū l-Ḥasan 222/6-7. Transcripción: ... 6) *mlk lhyn fʿr* 7) *rr dġbt ʿrr hsfʿr*  
 Abū l-Ḥasan 230/2. Transcripción: ... 2) [...]*rr dġbt[...]*...  
 Abū l-Ḥasan 236/10. Transcripción: ... 10) [...]*dġbt ʿrr hsfʿr dh*  
 Abū l-Ḥasan 260/2. Transcripción: 1) *šrd tqʿ m- dġbt* 2) *ʿrr nḥrt*  
 Abū l-Ḥasan 288/5,6. Transcripción: ... 5) *ʿrr dġbt whʿ ḥrt* 6) *ʿrr*

La existencia de *ʿrr* en la inscripción Abū l-Ḥasan 83/2 = al-ʿUḡayb 90 es dudosa. Abū l-Ḥasan (1997: 22) considera *ʿrr* nombre propio comparándolo con el nombre propio safaitico *ʿr* cuya traducción «mange» de una raíz árabe *ʿr* o incluso su posible derivación de una raíz *ʿyr* (Harding 1971: 414) tiene que ser tomada con cautela. Sima (1999: 27), sin embargo, prefiere leer *hāʿ* en vez de *rāʿ*, o sea *ḥ*, por lo tanto su interpretación de esta palabra en esta inscripción queda fuera de nuestro interés.

Jaussen/Savignac (1914: 502), basándose en la existencia de una planta llamada *ʿrāra* y de la tribu denominada Banū *ʿrār*, y Caskel (1954: 127, 136) interpretan la palabra *ʿrr* como un nombre propio y lo vocalizan *ʿrār*. Sin embargo, otros autores (Grimme 1937: 307; Jamme 1974: 21; Scagliarini 1994: 333) prefieren considerar la palabra *ʿrr* como un verbo con el significado de «maltratar, perjudicar».

Una forma verbal *ʿrr* existe en otras lenguas semíticas<sup>11</sup>: en árabe *ʿarra* «he defiled, or besmeared; he disgraces, or dishours» (Lane 1968: 1990a), en hebreo *ʿrr* «sich entblößen» (Gesenius 2007: 1018), en sabeo *ʿrr* «devastation» (Beeston *et al.* 1982: 20) y en arameo oficial *ʿrr* «to incite, to stir up» (Hoftijzer/Jongeling 1995: 889 f.). Por tener la segunda y tercera radical igual algunos autores como Van den Branden (1962: 350) y Farès-Drappeau (2005: 146f) han visto en *ʿrr* una forma *faʿala* comparándola con la forma II del verbo árabe *mediae geminatae ʿarra*. Esta opinión es descartada por Macdonald (2004: 510) quien piensa que el verbo *ʿrr* debe ser considerado un participio y no una forma *faʿala*:

Similarly, in Dadanitic, the active participle *ʿrr* (HE 1) implies a pronunciation such as \*ʿārīr, in contrast to Arabic ʿār. This suggests that in most

<sup>11</sup> En la inscripción aramea de Sefire A I 40-41 aparece también el verbo *ʿrr* con el significado de «stripped naked» (Fitzmyer 1995: 46 f.). Esta traducción no puede ser tenida en cuenta para las inscripciones dadánicas pues en este contexto no tiene ningún sentido.

contexts the second and third radicals of geminate verbs were separated by a vowel in Ancient North Arabian (at least in the pronunciation of some speakers), thus \*ḥalal, \*'ārīr, \*azlāl, and so forth, in contrast to Classical Arabic where they were not, thus ḥalla, 'ārr, 'azll. These verbs cannot therefore be used as evidence of a fa'ala (Form II) in Ancient North Arabian.

En efecto, se trata de un participio que funciona con la idea de futuro o intención (presente prospectivo) como en siríaco (ver Muraoka 1997: 66) y en hebreo (ver Meyer 1996: 361). Lo mismo ocurre en árabe clásico (el llamado imperfecto árabe) cuando el participio funciona como complemento predicativo (ver Fischer 2002: 100).

Las inscripciones donde el verbo *'rr* ha sido erróneamente interpretado como nombre propio deben traducirse por lo tanto de la siguiente manera:

JSLih 269/3,4: ...3) *deshonrrē b-l̄ 4) a quien deshonre (profane) esta escritura.*  
 JSLih 276 = CLL 101 = D 75: *Zdlh hijo de K̄lb de la familia D-mrt, y así deshonre el Dios D-ḡbt a quien deshonre (profane) esta inscripción.*  
 Mü 29/2,3 = CLL 63: ...2) *el rey de Lihyān, y así deshonre hd[...] 3) 'mn a quien deshonre (profane) esta inscripción.*

En los dialectos nordarábigos antiguos aparece este verbo tan sólo en las inscripciones dadaníticas. La existencia de la forma *'rr* en la inscripción zamudea JSTh 251<sub>3</sub> es dudosa y, además, es erróneamente traducida por Jaussen/Savignac (1914: 553) como nombre propio *'Arār* y *'Arāran*.

#### 4. Conclusiones

Muchos han sido los estudios dedicados a descifrar y traducir correctamente las inscripciones dadaníticas. En algunos casos se ha interpretado mal el contenido de las mismas, ya sea por una lectura falsa de los textos o por un equívoco afán de analizar todo lo que es dadanítico partiendo de la lengua árabe sin tener en cuenta otras lenguas semíticas. Los verbos *ṭ'n* y *'rr* son un ejemplo de ello. En el primer caso hemos demostrado que la lectura del verbo es *ṭ'n* y no *d'n* como Jaussen/Savignac han creído ver, que es un verbo y no un nombre, y, lo más importante, que el fonema /z/ en dadanítico puede realizarse en los fonemas /ṭ/ o /š/. La forma dadanítica *ṭ'n* es pues comparada con una forma árabe *za'ana*, etíope *ša'ana*, lenguas semíticas del noroeste *ṭ'n* o una forma acadia *ṣenu*, cuya traducción «viajar, partir, cambiar de lugar» se ajusta más al contexto de las inscripciones. Para confirmar esta posible realización nos hemos apoyado en la existencia en dadanítico de una forma *nṭr* que corresponde al arameo *nṭr*, al árabe *nazara*, al sabeo *nzry* y al etíope *naṣṣara*. En cuanto al verbo *'rr*, hemos aclarado que no es un nombre propio *'rār* como lo interpretaron Jaussen/Savignac

y Caskel y que no debe ser considerado como una foma fa‘ala comparada con el árabe como han opinado Van den Branden y Farès-Drappeau (2005) sino más bien como un participio vocalizado *ʿarīr*.

### *Abreviaturas de las inscripciones*

Abū l-Ḥasan	Inscripciones en Abū l-Ḥasan (1997; 2002)
CLL	Inscripciones en Caskel (1954)
D	Inscripciones en Farès-Drappeau (2005)
HE	Inscripción en Parr/Harding/Dayton (1971)
JSTh	Inscripción zamudea en Jaussen/Savignac (1914)
JSLih	Inscripciones lihyánitas en Jaussen/Savignac (1914)
al-‘Uḏayb	Inscripción en Sima (1999)
Mū	Inscripción en Müller (1889)

### *Bibliografía*

- ABABNEH, Mohammad I., *Neue safaitische Inschriften und deren bildliche Darstellungen* (Semitica et Semitohamitica Berolinensia, 6), Aachen, Shaker, 2005.
- ABŪ L-ḤASAN, H. *Qirāʿa li-kitābāt lihyānīya min ḡabal ʿIkma bi-minṭaqat al-ʿUlā*, ar-Riyāḏ, 1997.
- , *Nuqūš lihyānīya min minṭaqat al-ʿUlā. (Dirāsa taḥlīlīya muqārana)*, ar-Riyāḏ, wizārat al-maʿārif, wakālat al-wizāra li-l-ʿāṭār wa-l-matāḥif, 2002.
- BEESTON, A.F.L., GHUL, M.A., MÜLLER, W.W. y RYCKMANS, J., *Sabaic Dictionary (English-French-Arabic)*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1982.
- BLACK, J., GEORGE, A. y POSTGATE, N. (eds.), *A Concise Dictionary of Akkadian* (SANTAG: Arbeiten und Untersuchungen zur Keilschriftkunde, 5), Wiesbaden, Harrassowitz, 2000.
- CASKEL, Werner, *Lihyan und Lihyanisch* (Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften, 4), Köln/Opladen, Westdeutscher Verlag, 1954.
- DEL OLMO LETE, G. y SANMARTÍN, J., *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition* (Handbook of Oriental Studies, 1ª sección, The Near and Middle East, 67), Leiden, Brill, 2003.
- FARÈS-DRAPPEAU, Saba, «La chronologie des inscriptions dédanites et lihyānites d’al-ʿUlā: état de la question», *Topoi, Supplement*, iv (2003), págs. 379-405.
- , *Dédan et Lihyān. Histoire des Arabes aux confins des pouvoirs perse et hellénistique (ive-ii e s. avant l’ère chrétienne)* (Travaux de la Maison de l’Orient et de la Méditerranée, 42), Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée, 2005.
- FISCHER, Wolfdietrich, *Grammatik des klassischen Arabisch* (Porta Linguarum Orientalium, 11), Wiesbaden, Harrassowitz, 2002 (3ª ed.)

- FITZMYER, Joseph A., *The Aramaic inscriptions of Sefire*, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1995.
- GESENIUS, Wilhelm, *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, ed. Herbert Donner, Berlin/Heidelberg, Springer, 2007 (18ª ed., 2ª entrega).
- GRIMME, Hubert, «Neubearbeitung der wichtigeren dedanischen und lihjanischen Inschriften», *Le Muséon*, L (1937), págs. 269-322.
- HAZIM, Rafat, *Die safaitischen theophoren Namen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*, tesis publicada por la Universidad Philipps de Marburgo, Marburg Lahn, 1986.
- HOFTIJZER, J. y JONGELING, K., *Dictionary of the North-West Semitic inscriptions I-II*, con apéndice de R.C. Steiner, A. Mosak Moshavi y B. Porten (Handbook of Oriental Studies, 1ª sección, The Near and Middle East, 21), Leiden, Brill, 1995.
- JAUSSEN, A. y SAVIGNAC, R., *Mission archéologique en Arabie*, II. *El-'Ela, d'Hégra à Teima, Harrah de Tebouk*, Publications de la Société française de fouilles archéologiques, Paris, Leroux, 1914.
- LANE, E.W., *An Arabic-English lexicon*, I-VIII, London, Williams/Norgate, 1968 (reimpr. de ed. de 1863-1893).
- LESLAU, W., *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1987.
- LIPIŃSKI, E., *Semitic languages: Outline of a Comparative grammar* (Orientalia Lovaniensia Analecta, 80), Leuven, Peeters, 1997.
- MACDONALD, Michael C.A., «Reflections on the linguistic map of pre-Islamic Arabia», *Arabian Archaeology and Epigraphy*, XI (2000), págs. 28-79.
- , «Ancient North Arabian», en Roger D. Woodard (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, págs. 488-533.
- , «Towards a re-assessment of the Ancient North Arabian alphabets used in the oasis of al-'Ulâ», en S. Weninger (ed.), *Epigraphik und Archäologie des antiken Südarabien. Internationale Tagung anlässlich des 70 Geburtstags von Prof. W.W. Müller vom 26. bis 27. september 2003 in Marburg*, Wiesbaden, Harrassowitz (en prensa).
- MEYER, Rudolf, *Gramática de la lengua hebrea*, traducción del alemán por el Profesor Ángel Sáenz-Badillos, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1996 (2ª ed. revisada).
- MÜLLER, David Heinrich, *Epigraphische Denkmäler aus Arabien. (Nach Abklatschen und Copieen des Herrn Professor Dr. Julius Euting in Strassburg)* (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe, 37), Wien, 1889.
- MURAOKA, Takamitsu, *Classical Syriac. A basic grammar with a chrestomathy* (Porta Linguarum Orientalium, 19), Wiesbaden, Harrassowitz, 1997.
- PARR, Peter J., HARDING, Lankaster G. y DAYTON, John E., «Preliminary Survey in N.W. Arabia, 1968. Part II. Epigraphy: The Thamudic and Lihyanite Texts», *Bulletin of the Institute of Archaeology*, X (1972), págs. 36-52.
- RYCKMANS, G., «Notes épigraphiques. Le déchiffrement des inscriptions lihyanites et thamoudéennes», *Le Muséon*, L (1937), págs. 323-344.

- SCAGLIARINI, Fiorella, *Le iscrizioni lihyānitiche dell'oasi di al-'Ulā* (tesis no publicada), Università degli studi di Firenze, 1994.
- SIMA, Alexander, *Die lihyanischen Inschriften von al-'Uḏayb (Saudi-Arabien)* (Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel, 1), Rahden/Westf., Leidorf, 1999.
- VAN DEN BRANDEN, Albert, «Liḥ. JSA. 269 et la chronologie liḥyanite», *Al-Machriq*, LVI (1962), págs. 347-368.
- AZ-ZABĪDĪ, Muḥammad Murtaḏā, *Tāğ al-'arūs min ḡawāhīr al-qāmūs*, [CD-ROM ḡāmi' al-ma'āğim, Širkat al-'Aris li-l-kumbiyutir], ed. Bayrūt, 2006 (3ª entrega).